

between

CONTRACTING PARTIES

Client: ASA KIKINDA DOO

Iđoški put b.b., 23 300 Kikinda
registered at the Commercial Trade
Chamber under Registration No./ID No.:
20288698

Fiscal code: Tax Identification Number -
PIB: 105011152

Transfer account no.:
170003000453900112 (Dinarski
transakcioni račun)

Opened at: UniCredit bank Srbija a.d.,
Beograd, ulica Rajičeva 27 - 29, MB
17324918

Represented by, Karel Prochazka and
Mladen Jozinovic

Contractor: D.H.D. projekt d.o.o.

Milosa Velikog 1, 23 300 Kikinda
registered at the Serbian business
registries agency

No./ID No.: 20269081

Fiscal code: Tax Identification Number -
PIB: 317251307

Transfer account no.: 265-
2810310000275-83
(Dinarski transakcioni račun)

Opened at: Raiffaisen banka, A.D. broj
997 Filijala Kikinda, trg Srpskih
dobrovoljaca 28

Represented by, Mrs. Milia Bijelic MB
0805962847518

The scope of authorisation of other
authorised persons of the Contractor
(exceeding the scope of this agreement)
shall be specified by Power of Attorney
(See chapter 6, paragraph 5)

Između

UGOVORNIH STRANA

Klijent: ASA KIKINDA DOO

Iđoški put b.b., 23 300 Kikinda
upisano u registar Trgovinske Komore
pod Registarskim brojem /Matičnim
brojem: 20288698 Finansijska šifra:
Poreski identifikacioni broj - PIB:
105011152

Račun za prenos sredstava br.:
170003000453900112 (Dinarski
transakcioni račun)

Otvoren kod: UniCredit bank Srbija a.d.,
Beograd, ulica Rajičeva 27 - 29, MB
17324918

Koje predstavljaju: Karel Prochazka i
Mladen Jozinovic

Izvođač radova: D.H.D. projekt d.o.o.

Miloša Velikog 1, 23 300 Kikinda
upisano u registar Agencije za privredne
registre pod Registarskim brojem
/Matičnim brojem: 20269081 Finansijska
šifra: Poreski identifikacioni broj - PIB:
317251307

Račun za prenos sredstava br.: 265-
2810310000275-83
(Dinarski transakcioni račun)

Otvoren kod: Raiffaisen banka, A.D. broj
997 Filijala Kikinda, trg Srpskih
dobrovoljaca 28

Koga predstavlja: Gđa. Milia Bijelić MB
0805962847518

Opseg ovlašćenja drugih ovlašćenih lica
Izvođača radova (koja prevazilaze
ovlašćenja iz ovog Ugovora) mora se
naznačiti u Punomoćju (videti Poglavlje
6, stav 5)

of this Work Contract, has been calculated for the scope of works predicted with offer and the agreed standards of materials and works to be implemented.

3. The Contractor hereby agrees to respect all technical and legal terms and conditions of the decisions of Serbian authorities, as well as with all other applicable regulations related to the implementation of the Work, including applicable local decrees.

4. From the moment of takeover of the building site by the Contractor to the moment of takeover of the Work by the Client the Contractor shall be responsible for compliance with all legal regulations related to the Work implementation.

5. The Contractor hereby declares to have profoundly examined all documents submitted to him, including the building site.

6. Later adjustment of the price of the Work in consequence of changed circumstances, obstacles etc. will be regulated within the **Amendments to the work contract**, which would become the integrated part of this contract.

7. The contractor declares that he has no doubt on any part of the work or the necessary methods for implementing all works.

IV. SUBJECT OF CONTRACT

1. The Work – building of **“Changes and completion of Landfill Kikinda, section 1,2,3; incl.infrastructure”** within the area described in the approved project documents for the building permit.

2. Structure of the Work / list of building objects:

predstavljaju sastavni deo ovog Ugovora o izvođenju radova, obračunata je za obim radova predviđen ponudom i dogovorene standarde materijala i radova koji će se izvoditi.

3. Izvođač radova je ovim saglasan da poštuje svim tehničkim i zakonskim odredbama i uslovima odluka srpskih nadležnih organa, kao i sa svim drugim važećim propisima koji se odnose na izvođenje Radova, uključujući važeće lokalne uredbe.

4. Od momenta preuzimanja gradilišta od strane Izvođača radova do momenta preuzimanja Radova od strane Klijenta, Izvođač radova će biti odgovoran za usaglašavanje sa zakonskim propisima koji se odnose na izvođenje Radova.

5. Izvođač radova ovim izjavljuje da je detaljno pregledao svu dokumentaciju koja mu je dostavljena, uključujući dokumentaciju o gradilištu.

6. Naknadna korekcija cene Radova kao posledica izmenjenih okolnosti, prepreka, regulisat će se posebnim **Aneksima ovog Ugovora**, koji će postati sastavni deo ovog ugovora.

7. Izvođač radova izjavljuje da nema sumnji u pogledu bilo kog dela Radova niti u pogledu potrebnih metoda izvođenja svih Radova.

IV. PREDMET UGOVORA

1. Radovi – „Izmene i završetak izgradnje Deponije Kikinda, delovi 1, 2, 3, uključujući infrastrukturu” u oblasti opisanoj u odobrenoj projektnoj dokumentaciji.

2. Struktura radova / lista građevinskih objekata:

subcontracted, following prior notification of the Client. The Contractor shall exclusively use subcontractors holding the required trading certificates, or certificates following the relevant special regulation, and provide sufficient guarantee of technically faultless and timely implementation of the contractual terms and conditions.

6. The Contractor shall be liable to subcontract all works for which he lacks the relevant trading or other certificate. In this case he shall also notify the Client prior to the subcontracting. The right of the Client to disapprove the subcontractor is also valid in such cases. Even after conclusion of a subcontract between the Contractor and a third party the Client may require replacement of the subcontractor if the subcontractor fails to meet the terms and conditions hereof. In such case the Contractor shall immediately subcontract another subcontractor, without any right to claim an increase in the price of the Work, or an extension of the completion deadline.

7. Supervision of proper implementation of all works, including subcontracted works, on the part of the Contractor, shall be performed by the Site Manager and his deputy. The names of the Subcontractors and the Site Manager shall be communicated by the Contractor to the Client before commencement of the works. The subcontractors and the site Manager shall be authorised and competent for performance of the respective activities.

8. The Contractor shall take full responsibility for implementation of all subcontracted works as if they were performed by him self. The Contractor shall further be responsible for management and coordination of the works and for any risk of damage caused by the subcontractor(s).

9. The building materials, half-products and parts used by the Contractor for the building of subjected contract must comply with the project

ugovarača, uz prethodno obaveštenje Klijentu. Izvođač radova mora koristiti isključivo pod-ugovarače koji poseduju potrebne radne dozvole, ili potvrde, u skladu sa relevantnim posebnim propisom, i koji daju dovoljne garancije za tehnički ispravno i blagovremeno izvođenje radova i poštovanje ugovornih odredbi i uslova.

6. Izvođač radova je obavezan da zaključi pod-ugovor za sve radove za koje nema relevantnu trgovinsku ili drugu potvrdu. U tom slučaju on takođe mora obavestiti Klijenta pre zaključenja takvog pod-ugovora. Pravo Klijenta da ne odobri pod-ugovarača takođe važi u takvim slučajevima. Čak i nakon zaključenja pod-ugovora između Izvođača radova i trećeg lica Klijent može zahtevati zamenu pod-ugovarača ukoliko pod-ugovarač ne ispuni odredbe i uslove ovog Ugovora. U takvom slučaju Izvođač radova mora odmah zaključiti pod-ugovor sa drugim pod-ugovaračem, bez prava da zahteva povećanje cene Radova, ili produžetak krajnjeg roka za završetak Radova.

7. Nadzor nad pravilnim izvođenjem svih Radova, uključujući radove za koje je zaključen pod-ugovor, od strane Izvođača radova obavljaće Direktor gradilišta i njegov zamenik. O imenima Pod-ugovarača i Direktora gradilišta Izvođač radova mora obavestiti Klijenta pre početka radova. Pod-ugovarači i Direktor gradilišta moraju biti ovlašćeni i kompetentni za obavljanje tih poslova.

8. Izvođač radova mora preuzeti punu odgovornost za izvođenje svih pod-ugovorenih radova kao da ih izvodi on sam. Izvođač radova mora, dalje, biti odgovoran za upravljanje radovima i koordinaciju radova i za svaki rizik od oštećenja koje prouzrokuje(u) pod-ugovarač(i).

9. Građevinski materijali, poluproizvodi i delovi koje koristi Izvođač radova za izgradnju predmetnog Ugovora moraju biti usaglašeni sa

3. Final facture is last temporarily situation The final invoice has to be issued by the Contractor after proper completion of the building and takeover of the Work by the Client. The final invoice beside mention informations for temporarily situations cover eventual premium for performed works before agreed dead line shall include deductions of the paid out instalments and additions of extra works, or deductions of uncompleted works, plus potential contractual penalties and delay interest. Within 5 calendar days from receipt of the final invoice the Client shall have examined it and within another 10 calendar days the Client shall have paid it.

4. The Client with monthly overview of papers of construction book confirm validity of quantities and quality of wokrs. may return incorrect papers of construction book in the case of incorrect or incomplete data latest in dead line of three days.

5. The final invoice shall include the following:

- Identification of the tax invoice, including number, name and seat of the eligible and liable persons, their business names, addresses, business and tax identification numbers
- Subject of the Contract sorted by mutual agreed parts of the building.
- Implementation date
- Date and payment deadline
- Identification of the bank and account to which the invoiced amount shall be credited
- Other components of the price
- Total invoiced amount plus other components agreed herein
- List and deduction of all paid out instalments with amounts and payments dates
- Reference to delivery completion (number of completed Work

3. Konačna faktura je poslednja privremena situacija. Izvođač radova mora izdati konačnu fakturu nakon što je na odgovarajući način završio objekat i nakon što je Klijent preuzeo Radove. Konačna faktura pored navedenih podataka za privremene situacije obuhvata eventualne premije za izvršenje radova pre ugovorenog roka, ili pak eventualne penale i kamatu radi kašnjenja. U roku od 5 kalendarskih dana nakon prijema konačne fakture Klijent mora istu pregledati i izvršiti plaćanje prema istoj u roku od 10 dana.

4. Klijent mesečnim pregledom listova građevinske knjige potvrđuje ispravnost količina i kvalitet radova. Može vratiti neispravne listove građevinske knjige u slučaju da sadrže netačne ili nekompletne podatke, najkasnije u roku 3 dana.

5. Konačna faktura mora sadržati sledeće:

- Identifikaciju fakture za plaćanje poreza, uključujući broj, naziv i sedište ovlašćenih i odgovornih lica, njihovo poslovno ime, adresu, matični i poreski broj
- Predmet Ugovora po zajednički dogovorenim delovima izgradnje
- Datum izvođenja radova
- Krajnji rok i datum plaćanja
- Identifikaciju banke i računa na koji se mora doznačiti fakturisani iznos
- Druge komponente cene
- UKupno fakturisani iznos plus druge komponente dogovorene u ovom Ugovoru
- Listu i odbitke svih isplaćenih rata sa iznosima i datumima plaćanja
- Poziv na završetak isporuke (broj protokola o preuzimanju završenih

executed in two copies, one for the Client and one for the Contractor.

The Contractor shall provide to the Client access to all parts of the building and to all related materials.

The costs of the independent tests pursuant to **Supplement 5** including the costs of labour, materials and instruments and similar costs are included in the price of the Work.

The tests shall be implemented on the basis of the standards listed in supplement 6 (e.g. Austria, Serbia etc.) Therefore the provisions of the standards are deemed part of the provisions hereof, unless specified otherwise in the relevant legislation, standards, or administrative acts of the Serbian state administrative authorities related to the work in question. If such a Serbian standard is in contrary to the other standards, the Serbian standard shall prevail. In such a case the contractor has to inform immediately the client about such a contradiction and ask the client for his confirmation/approval.

3. The Client is entitled to inspect implementation of the building. If the Client finds out that the Contractor is implementing the Work in contradiction to his contractual liabilities, the Client may require removal of the defect part without additional cost, for the client. If the Contractor fails to remedy the defects within the adequate deadline provided by the Client and if the procedure followed by the Contractor is clear to be inevitably leading to substantial violation of the Contract then the Client may withdraw from the Contract.

4. The Contractor shall report the progress of the works in the context of the inspection meetings held every two weeks from the commencement date. The schedule of the meetings shall be agreed between the Client and the Contractor within two business days after the building commencement date.

pisani protokol u dva primerka, jedan za Klijenta a jedan za Izvođača radova.

Izvođač radova mora obezbediti Klijentu pristup svim delovima objekta i svim sa njim povezanim materijalima.

Troškovi nezavisnog ispitivanja u skladu sa **Dodatkom 5**, uključujući troškove radne snage, materijala i instrumenata i slične troškove, uključeni su u cenu Radova.

Ispitivanja se moraju vršiti na osnovu standarda navedenih u **Dodatku 5** (npr. Austrije, Srbije, itd.). S toga se odredbe tih standarda smatraju delom odredbi ovog Ugovora, osim ukoliko je drukčije naznačeno u relevantnom zakonodavstvu, standardima, ili administrativnim aktima državnih organa Srbije koji se odnose na predmetne Radove. Ukoliko je neki takav srpski standard u suprotnosti sa drugim standardima, prednost će imati srpski standard. U takvom slučaju Izvođač radova mora odmah obavestiti Klijenta o takvoj suprotnosti i tražiti potvrdu/odobrenje Klijenta.

3. Klijent ima pravo da vrši inspekciju izvođenja građevinskih radova. Ukoliko Klijent ustanovi da Izvođač radova izvodi Radove u suprotnosti sa njegovim obavezama po osnovu Ugovora, Klijent može tražiti da se skloni neispravn deo bez dodatnih troškova za Klijenta. Ukoliko Izvođač radova ne ispravi neispravnosti u adekvatnom roku koji odredi Klijent i ukoliko je jasno da postupak Izvođača radova neizbežno vodi ka suštinskom kršenju Ugovora, Klijent se može povući iz Ugovora.

4. Izvođač radova mora podnositi izveštaje o napredovanju Radova u kontekstu sastanaka inspekcije koji će se održavati svake dve nedelje od datuma početka radova. Plan sastanaka moraju dogovoriti Klijent i Izvođač radova u roku od dva radna dana nakon početka radova.

devices, warranty and service conditions, including special requirements for use of the devices

- g) Building Diary.

XIV. SANCTIONS

1. If the Contractor fails to meet the final building completion (reasons for prolongation of dead line specified in VII/1) deadline as specified in Article XI, section 1 hereof, then the Contractor shall be charged contractual penalty in the amount of 0.05% of the contract price of the Work, for sector 4 and 5 for each calendar day of the delay. The number of days of the delay shall to be calculated on the basis of the date of signing (execution) of the Work takeover protocol by authorised representatives of the Contracting Parties.
2. The contractual penalty clause above has no effect on the right of the Client to claim full compensation for damage caused by the violation of the contractual liabilities by the Contractor, including compensation exceeding the amount of the contractual penalty.
3. If the Contractor fails to meet the deadlines/milestones specified in the schedule of works of the works or in the case of the Contractor's delay in overall execution of the implementation works the Client may have the works done by a third party without losing the right for application of the agreed sanctions. The costs of performance of the works by a third party shall be born by the Contractor in addition to the sanctions. Expenses of performing of works from side of third party must be paid by performer of works, beside sanctions

XV. DEFECT RESPONSIBILITY, DEFECT LIABILITY

1. Defect means inconformity of the Work specified in the contractual project

uslove garancije i servisiranja, uključujući specijalne uslove za korišćenje tog uređaja;

- g) Dnevnik izgradnje.

XIV. SANKCIJE

1. Ukoliko Izvođač radova ne ispoštuje krajnji rok za konačni završetak objekta, (razlozi za produženje roka navedeni u VII/1) naznačen u Članu XI, tačka 1 ovog Ugovora, Izvođač radova će morati da plati ugovornu kaznu u iznosu od 0.05% od ugovorene cene radova, za sektore 4 i 5, za svaki kalendarski dan kašnjenja. Broj dana kašnjenja obračunavaće se na osnovu datuma potpisivanja protokola o preuzimanju od strane predstavnika Ugovornih strana.
2. Gore navedena klauzula o plaćanju penala nema uticaja na pravo Klijenta da zahteva potpunu naknadu za štetu prouzrokovanu kršenjem ugovornih obaveza od strane Izvođača radova, uključujući naknadu koja prelazi iznos ugovorne kazne.
3. Ukoliko Izvođač radova ne ispoštuje krajnje rokove naznačene u dinamici izvođenja radova ili u slučaju da Izvođač radova kasni u ukupnom izvođenju radova, Klijent može obezbediti da te radove izvede treće lice, a da pri tom ne izgubi pravo na primenu ugovorenih sankcija. Troškove obavljanja radova od strane trećeg lica mora snositi Izvođač radova, pored sankcija.

XV. ODGOVORNOST ZA NEISPRAVNOSTI, OBAVEZE U POGLEDU NEISPRAVNOSTI

1. Neispravnost znači
neusaglašenost sa Radovima

- b) If the Contractor fails to meet the requirements of the Client for proper implementation of the Work within a reasonable period of time and if further procedure adopted by the Contractor might lead to substantial breach hereof
- c) If the Client requests removal of a defect and the Contractor fails to comply within a reasonable deadline provided by the Client
- d) In the case of substantial breach hereof for the reason of defective implementation (Work execution)
- e) If the Client cannot obtain the building permit despite all reasonable efforts for reasons beyond his control

The consequences of withdrawal are specified in the Serbian Law (arbitration board).

2. The Contractor may withdraw from the Contract under the following circumstances:

- a) If the Client fails to meet the payment terms and conditions as specified in Article X hereof within 30 days from each payment deadline
- b) If the Client fails to submit the buildings permit with legal force for the building in question.

The consequences of withdrawal are specified in the Serbian Law (arbitration board).

XVIII. FINAL PROVISIONS

1. This Contract is effective from the date of signature by both Contracting Parties and after signing of Minute book about overtaking of documentation (article XVIII paragraph 5, nr. 1-nr. 6).

2. Additional oral agreements are invalid. This Contract may only be amended in writing on the basis of mutual agreement between the Contracting Parties. Notifications of proposals in the context hereof require

- b) ukoliko Izvođač radova ne ispuni zahteve Klijenta u pogledu odgovarajućeg izvođenja Radova u okviru razumnog vremenskog perioda i ukoliko dalje postupanje Izvođača radova može dovesti do suštinskog kršenja ovog Ugovora;
- c) ukoliko Klijent zahteva otklanjanje neke neispravnosti, a Izvođač radova isto ne učini u okviru razumnog roka koji je naznačio Klijent;
- d) u slučaju značajnog kršenja ovog ugovora iz zbog neispravnog izvođenja Radova;
- e) ukoliko Klijent ne može da dobije građevinsku dozvolu uprkos svim razumnim naporima iz razloga koji su van njegove kontrole;

Posledice povlačenja su naznačene u srpskom zakonu (arbitražni odbor).

2. Izvođač radova se može povući iz Ugovora pod sledećim okolnostima:

- a) ukoliko Klijent ne ispoštuje rokove i uslove plaćanja naznačene u Članu X, u roku od 30 dana od krajnjeg roka za svako plaćanje;
- b) ukoliko Klijent ne podnese građevinsku dozvolu pravosnažnu za predmetni objekat.

Posledice povlačenja su naznačene u srpskom zakonu (arbitražni odbor).

XVIII. ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu na datum kada ga potpišu obe Ugovorne strane i kada se potpiše Zapisnik o preuzimanju dokumentacije (Članak XVIII stavak 5, Br. 1 – Br. 6).

2. Dodatni usmeni sporazumi su nevažeći. Ovaj Ugovor se može izmeniti i dopuniti samo u pisanoj formi na osnovu međusobnog dogovora između Ugovornih strana. Obaveštenja o predlozima u kontekstu napred

Broj: 53/1

Datum: 27.11.2007 god.
KIKINDA

Annex No.1 of

WORK CONTRACT

Between

CONTRACTING PARTIES

Client: ASA KIKINDA DOO

Iđoški put b.b., 23 300 Kikinda
registered at the Commercial Trade
Chamber under Registration No./ID No.:
20288698

Fiscal code: Tax Identificatio Number -
PIB: 105011152

Transfer account no.:
170003000453900112 (Dinarski
transakcioni račun)

Opened at: UniCredit bank Srbija a.d.,
Beograd, ulica Rajičeva 27 - 29, MB
17324918

Represented by, Karel Prochazka

Contractor: D.H.D. projekt d.o.o.

Braće Tatić GA-4, 23 300 Kikinda
registered at the Serbian business
registries agency

No./ID No.: 20269081

Fiscal code: Tax Identificatio Number -
PIB: 317251307

Transfer account no.: 265-
2810310000275-83

(Dinarski transakcioni račun)

Opened at: Raiffaisen banka, A.D. broj
997 Filijala Kikinda, trg Srpskih
dobrovoljaca 28

Represented by: Mrs. Milia Bijelic MB
0805962847518

Agreed on 27.11.07 changes of
basic work contract signed on
06.08.2007.

like follows:

UGOVORA O IZVOĐENJU RADOVA

Između

UGOVORNIH STRANA

Klijent: ASA KIKINDA DOO

Iđoški put b.b., 23 300 Kikinda
upisano u registar Trgovinske Komore
pod Registarskim brojem /Matičnim
brojem: 20288698 Finansijska šifra:
Poreski identifikacioni broj - PIB:
105011152

Račun za prenos sredstava br.:
170003000453900112 (Dinarski
transakcioni račun)

Otvoren kod: UniCredit bank Srbija a.d.,
Beograd, ulica Rajičeva 27 - 29, MB
17324918

Koje predstavljaju: Karel Prochazka

Izvođač radova: D.H.D. projekt d.o.o.

Braće Tatić GA-4, 23 300 Kikinda
upisano u registar Agencije za privredne
registre pod Registarskim brojem
/Matičnim brojem: 20269081 Finansijska
šifra: Poreski identifikacioni broj - PIB:
317251307

Račun za prenos sredstava br.: 265-
2810310000275-83

(Dinarski transakcioni račun)

Otvoren kod: Raiffaisen banka, A.D. broj
997 Filijala Kikinda, trg Srpskih
dobrovoljaca 28

Koga predstavlja: Gđa. Milia Bijelić MB
0805962847518

Usvojili su sledeće izmene osnovnog
ugovora o izvođenju radova potpisnog
06.08.2007.

Na sledeći način:

Supplement No1 to Annex No.1:

Dopuna No1 Aneksu No1:

| | |
|--|--|
| Payment schedule for Contractor works: | Raspored plaćanja ugovaraču za izvođenje radova: |
|--|--|

| | | without PDV (€) bez PDVa (€) | with PDV (€) sa PDVom (€) |
|-------|--|---------------------------------|------------------------------|
| 2007 | October Oktobar | 466.101,69 | 550.000,- |
| | November Novembar | 347.457,62 | 410.000,- |
| | January 5 th advance January 15 th payment | 177.966,10 | 210.000,- |
| 2008 | February 15th advance February 25th payment | 169.491,50 | 200.000,- |
| | March | 169.491,50 | 200.000,- |
| | April | | 175.220,- |
| Total | Final invoice | 1.479.000,00 | 1.745.220,- |

| | |
|---|---|
| <p>Payment conditions for advance are like basic contract conditions:</p> <p>Within 5 days from the date of the respective examination protocol and the receipt of the respective invoice temporarily or final situation the client shall have examined it and within another 10 days the client shall have paid it.</p> <p>The client will pay in RSD equivalent, with using of NB of Srbija middle exchange rate of day of payment.</p> <p>It means payments 2007 and 2008 will follow like time and payment schedule above, in 2008 new annex will be agreed in case of necessity.</p> | <p>Uslovi plaćanja avansa su isti kao u uslovima osnovnog ugovora:</p> <p>Protokol ispitivanja traje 5 dana od dana prijema datog računa za trenutno ili krajnje stanje, klijent će ga ispitati i kroz sledećih 10 dana klijent će ga platiti.</p> <p>Klijent će izvršiti isplatu u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dan isplate.</p> <p>To podrazumeva da će isplate 2007 i 2008 teći na predhodno definisani način, u 2008 novi aneks će biti sklopen u slučaju potrebe.</p> |
|---|---|

А НЕ К С

UGOVORA O ZAKUPU POSLOVNOG PROSTORA

Sačinjen dana 11. 09.2007.godine u Kikindi, između:

1. **JKP „6.OKTOBAR“ Kikinda**, Idoški put bb, koga zastupa direktor Karać Milan, kao Zakupodavac i
2. **A.S.A. KIKINDA DOO** koga zastupa Karel Prochazka, kao Zakupoprimac.

Član 1.

U članu 1. osnovnog Ugovora stav 1. menja se i glasi:

„ Ovim Ugovorom njegove potpisnice regulišu međusobna prava i obaveze u pogledu korišćenja poslovnog prostora – blagajna u pijaci u objektu u ulici Branka Radičevića br. 6 u Kikindi.

Član 2.

U ostalim odredbama Ugovor ostaje na snazi.



A.S.A. DOO KIKINDA





Република Србија
Аутономна Покрајина Војводина
ОПШТИНА КИКИНДА
ОПШТИНСКА УПРАВА
Секретаријат за стамбено-комуналне
послове, грађевинарство и привреду
Кикинда

Трг српских добровољаца 12, 23300 Кикинда, тел./факс: 0230/410-107, 0230/410-184, e-mail: skgp@kikinda.org.yu

| | | | |
|------------------------|------|----------|----------|
| A.S.A. KIKINDA DOO | | | |
| KIKINDA, Iđoški put bb | | | |
| Primljeno: 14.09.2007 | | | |
| Org. jed. | Broj | Y Prilog | Vrednost |
| 01- | 3/12 | | Ж |

Број: Ш-01-351-303/2007
Дана: 14.09.2007.године

Секретаријат за стамбено-комуналне послове, грађевинарство и привреду општинске управе општине Кикинда, на основу члана 3. и 12. Одлуке о општинској управи („Сл.лист општине Кикинда“, 18/05 и 10/06) и члана 114. став 3. Закона о планирању и изградњи („Сл.гласник РС“, бр.47/03 и 34/06) и члана 192. Закона о општем управном поступку, („Сл. лист СРЈ“, бр.33/96 и 33/97), у предмету Општине Кикинда, а поводом поводом пријаве радова на изградњи – наставак радова-изградња Регионалне санитарне депоније комуналног чврстог отпада, у Кикинди, издаје

Потврду

КОЈОМ СЕ ПОТВРЂУЈЕ, пријем документације за пријаву радова на извођењу – наставак радова, изградња Регионалне санитарне депоније комуналног чврстог отпада, у Кикинди, на кат. парц. бр. 11234/5, изв. из лис.неп. бр. 11667, к.о. Кикинда, за које је инвеститор A.S.A. Kikinda DOO, Иђошки пут бб, а по издатом Одобрењу за изградњу бр: Ш-01-351-551/05, од 28.09.2005.године и извршеној пријави радова, број потврде о пријему документације Ш-01-351-313/2006 од 07.07.2006. године.

Почетак радова 14.09.2007. године и трајаће према Уговору 120 дана.

ПРИЛОЖЕНО:

1. Извођачки пројекат детаља у функцији обезбеђења водонепропусности дна депоније и прикупљања и одвођења процедурних вода у складу са важећим ЕУ стандардима, од новембра 2006.године, израдио „Balby international“ Предузеће за инжењеринг, пројектовање и извођење из Београда, а одговорни пројектант дрПавле Бабац,диг. лиц.бр. 314021403;
 2. Извештај о техничкој контроли пројекта детаља у функцији обезбеђења водонепропусности дна депоније и прикупљања и одвођења процедурних вода у складу са важећим ЕУ стандардима, од септембра 2007.године, урађен од стране К.Г.„Узор“ д.о.о. из Крагујевца, а вршиоц техн. контроле Зоран Миловановић,диг. лиц.бр. 314638803;
 3. Одобрење за изградњу број Ш-01-351-551/05, од 28.09.2005.године;
 4. Потврда о пријему документације, број Ш-01-351-313/06 од 07.07.2006.године;
 5. Одлука о поверавању обављања комуналне делатности одржавање чистоће и одржавање депонија у Општини Кикинда („Сл. лист општине Кикинда“ бр. 9/2006;
 6. Извод из листа непокретности од 03.09.2007.године;
 7. Уговор о поверавању комуналних делатности стратешком партнеру од 09.03.2007.године;
 8. Уговор о изградњи од 06.08.2007.године. Извођач радова је „D.H.D. projekt“ д.о.о. из Кикинде улица Милоша Великог број 1. Гарантни рок на изведене радове 24 (двадесет четири) месеца, од преузимања радова;
 9. Уговор о надзору на извођењу радова од 07.08.2007.године. Надзор је поверен“КГ Узор! Доо из Крагујевца, улица Карађорђева број 17;
 10. Оверена изјава инвеститора о одговорном извођачу радова, Вера Богојевић,диг.лиц.бр. 410643404, Владислав Грифатонг,диг.лиц.бр. 450114303 и Радован Тасовац,диг.лиц. бр. 430522904 и надзору над извођењем радова, Бранко Анђелковић,диг.лиц.бр. 411220403, Бобан Маринковић,диг.лиц.бр. 450721404 и Жарко Микић,диг.лиц. бр. 430195603;
 11. Остала документација је у надлежном Органу
- Овај поступак је ослобођен од плаћања Републичке административне таксе по чл. 18.став 1.тачка 2. Закона о РАТ („Сл.гласник РС“, бр. 43/03, ... 42/06 и 47/07).

ДОСТАВИТИ:

1. Подносиоцу захтева;
2. Грађевинској инспекцији општине Кикинда;
3. Архиви.



СЕКРЕТАР

Љубан Средић,дипл.прав.



Република Србија
Аутономна Покрајина Војводина
ОПШТИНА КИКИНДА
Општинско веће
Број: II-352-389/2006
Дана: 03.10.2006. године
К и к и н д а

На основу члана 18. Одлуке о начину поверавања обављања комуналних делатности на основу јавног конкурса („Сл. лист општине Кикинда“ бр.8706) Општинско веће општине Кикинда на седници одржаној дана 03.10.2006. године разматрао је приговор „Poor-Werner & Weber“ d.o.o на решење председника општине бр. V-352-310/2006 од 22.09.2006. године и донео

РЕШЕЊЕ

ОДБАЦУЈЕ СЕ приговор „Poor-Werner & Weber“ d.o.o. на решење о најповољнијој понуди по јавном конкурс за избор стратешког партнера за поверавање обављања комуналних делатности одржавање чистоће и одржавање депоније у општини Кикинда које је донео председника општине, дана 22.09.2006. године под бројем: V-352-310/2006 као неоснован.

Образложење

Председник општине Кикинда је расписао јавни конкурс за избор стратешког партнера за поверавање обављања комуналних делатности одржавање чистоће и одржавање депонија у општини Кикинда који је објављен дана 24.08.2006. године у дневном листу „Политика“. Јавни конкурс је спровела Комисије за спровођење јавног конкурса у поступку избора стратешког партнера за поверавање обављања комуналних делатности одржавање чистоће и одржавање депоније у општини Кикинда. Отварање понуда је обављено дана 15.09.2006. године о чему је сачињен записник. Комисија је дана 22.09.2006. године сачинила Извештај о приспелим понудама по јавном конкурс за избор стратешког партнера за поверавање обављања комуналних делатности одржавање чистоће и одржавање депоније у општини Кикинда и предложила председнику општине да као најповољнијег понуђача изабере А.С.А. International Environmental Services GmbH. Председник општине је прихватио извештај комисије и донео решење на које је „Poor-Werner & Weber“ d.o.o. благовремено уложио приговор. Приговор се односи на критеријуме: висина улагања, референце и побољшање техничких решења пројекта регионалне санитарне депоније и центра за управљање отпадом.

Приговор је неоснован из следећих разлога:

За критеријум висина улагања неспорно је утврђено код понуђача А.С.А. да иста износи 1.950.000 еура што је по бодовном систему носило 10 бодова. Из модела о начину поверавања обављања комуналних делатности одржавање чистоће и одржавање депоније у општини Кикинда који ће бити саставни део уговора са стратешким партнером а који је саставни део конкурсне документације, у тачки 3. очигледно је да је овај понуђач прихватио да надокнади износ од 1.700.000 еура за досадашње улагање општине, као и 250.000 еура неопходних да би се депонија ставила у функцију.

За критеријум референце понуђач А.С.А. је приложила 14 референци од којих на 12 има заокружен циклус управљања отпадом, што је оцењено са 20 бодова, а понуђач РWW је приложио 29 референци и ни на једној нема заокружен циклус управљања отпадом и оцењен је са 0 бодова.

За критеријум побољшање техничких решења пројекта регионалне санитарне депоније и центра за управљање отпадом понуда понуђача А.С.А. је оцењена као потпунија и прихватљивија за потребе општине Кикинда те је оцењена са 20 бодова.

d) Za sada se očekuje registracija i dobijanje poreskog boja, nakon čega će uslediti prenošenje novca na račun Društva, što će omogućiti prebacivanje sredstava sa računa Članova na račun Društva, i samim tim, početak poslovanja Društva

3. Povećanje osnovnog kapitala

Jednoglasno, ovlašćeni zastupnici Članova Društva, su nakon detaljnog razmatranja svih podnetih predloga, doneli

Odluku o načinu povećanja osnovnog kapitala

Nakon donošenja Odluke o povećanju osnovnog kapitala Društva, način na koji će to biti izvršeno je novčanim ulaganjem od strane .A.S.A. Eko i .A.S.A. International, i nenovčanim ulogom Opštine Kikinda; pri čemu će za potrebe povećanja kapitala nenovčanim ulogom, biti angažovan nezavisni revizor koji će izvršiti procenu vrednosti stvari i prava koje će biti uneti u Društvo.

4. Unošenje nenovčanog uloga

O ovoj tački se raspravljalo u okviru prethodne tačke, nakon čega je doneta gorenavedena odluka.

5. Plan poslovanja

U okviru ove tačke Gospodin Tomaš Vanek, izneo je plan poslovanja koji Društvo treba da sprovede nakon otpočinjanja obavljanja delatnosti. Plan između ostalog obuhvata:

- a) naručivanje kamiona
- b) naručivanje kanti
- c) pronalaženja prostora za čuvanje kanti
- d) utvrđivanje liste stanovnika

d) For now, tax registration and receiving the tax number is expected, after that, to be followed by the transfer of money to the Company's account, which will enable the transfer of funds from the Members' account to the Company's account, and based on that Company's start of business

3. Increase of the initial capital

The authorized representatives of the Company have, after detailed hearing all proposals, unanimously rendered the following

Decision on the manner of increase of the Company's initial capital

The manner of increasing Company's capital, after rendering Decision on the increasing, will be by pecuniary investments by .A.S.A. Eko and .A.S.A. International, and contribution in kind by Municipality Kikinda; and for the procedure of increasing capital with contribution in kind, an independent auditor shall be hired for the evaluation of value of things and rights which will be entered into the Company.

4. Contribution in kind

This was discussed within 3rd issue, after which, the abovementioned Decision was rendered.

5. Business plan

Here, Mr. Tomas Vanek presented the Business plan of the Company which should be carried out upon starting business. The Plan, inter alia, includes the following:

- a) ordering trucks
- b) ordering bins
- c) finding a storage area for the bins
- d) determining the list of citizens to which the bins will be distributed

| | |
|---|---|
| <p>inicijalnih kontakata sa nadležnima u Kanjiži i Čoki, kao potencijlnim tržištima</p> | <p>contact with the authorities in Kanjiza and Coka, as potential markets.</p> |
| <p><u>9.Usvajanje poslovnog plana</u></p> | <p><u>9.Business plan approval</u></p> |
| <p>U okviru ove tačke, Skupština Društva je usvojila prezentovan poslovni plan Društva, donošenjem sledećih odluka jednoglasno:</p> | <p>The General Meeting of the Company adopted the presented business plan of the Company, by rendering following Decisions unanimously:</p> |
| <p>Odluka o realizaciji finansijskog plana</p> | <p>Decision on the realization of the financial plan</p> |
| <p>Finansijski plan Društva kojim je predviđen planirani Budžet Društva, finansijska struktura, način povećanja kapitala Društva, je ovim putem usvojen.</p> | <p>The Financial Plan which provides the planned Budget of the Company, the financial structure, manner of capital increase is hereby adopted.</p> |
| <p>Odluka o otpočinjanju poslovanja</p> | <p>Decision on start of business</p> |
| <p>Ovim je odlučeno da će Društvo početi sa poslovanjem, odnosno obavljanjem delatnosti na način kako je izloženo na Sednici Skupštine, u periodu između 1-og avgusta i 1-og septembra 2007.godine, uz mogućnost odstupanja predviđenog datuma uz saglasnost svih Članova Društva</p> | <p>It is hereby decided that the Company will start business operations, in the manner formulated at the General Meeting Session, in period between August 1st and September 1st 2007, with the possibility of variation of the stipulated date, with consent of all Members of the Company</p> |
| <p><u>10. Lojalnost i poverenje Članova Društva</u></p> | <p><u>10.Loyalty and trust of Company Members</u></p> |
| <p>U okviru ove tačke, ovlašćeni predstavnici Članova Društva su jasno izrazili svoje stavove o međusobnom poverenju i lojalnosti</p> | <p>The authorized representatives of the Members of the Company clearly expressed their attitudes about mutual trust and loyalty.</p> |
| <p>Sednica je završena u 20:00 časova. Članovi nisu diskutovali o drugim pitanjima, pa je Predsedavajući konstatovao da bi ovim diskusija o tačkama Dnevnog reda bila završena.</p> | <p>The session was concluded at 8:00 PM. The Members did not discuss other issues, so the Chairman announced that discussion on the agenda is finished.</p> |
| <p>* * *</p> | <p>* * *</p> |
| <p>Zapisnik sa sednice Skupštine Društva je sastavljen na srpskom</p> | <p>Minutes from the Session of the General Meeting of the Company were</p> |

U skladu sa članom 19.21. Ugovora o osnivanju društva .A.S.A. Kikinda d.o.o. Kikinda (u daljem tekstu Društvo) i člana 136 stav 3. Zakona o privrednim društvima (Službeni glasnik RS broj 125/2005) Osnivači Društva su sastavili sledeći

According to Article 19.21. of the Agreement on Incorporation of Limited liability company .A.S.A. Kikinda (hereinafter referred to as Company) and Article 136 paragraph 3. of the Company Law (Official Gazette of RS No. 12502005) Founders of the Company have made out the following

ZAPISNIK

MINUTES

Sa sednice Skupštine društva .A.S.A. Kikinda d.o.o. Kikinda, održane 07.06.2007. godine u prostorijama Opštine Kikinda u Kikindi

From the General Meeting session of .A.S.A. Kikinda d.o.o. Kikinda, held on June 7th, 2007 in Municipality of Kikinda Building, in Kikinda

Sednica Skupštine održana je u prostorijama Opštine Kikinda u Kikindi, ulica Trg srpskih dobrovoljaca br.12, u 17:30 časova. Sednici su prisustvovali :

The session of the General Meeting was held in the Municipality of Kikinda building, in Kikinda, No. 12, Trg srpskih dobrovoljaca Street, at 5:30 PM. The session was attended by the following persons:

Dr. Branislav Blažić , Predsednik Opštine Kikinda, Gospodin Pavle Markov, načelnik opštinske uprave, Gospodin Karel Prochazka, Direktor Društva, Petr Vokral, Direktor .A.S.A. International ES Himberg, i punomoćnik .A.S.A. Eko d.o.o. na osnovu Specijalnog punomoćja, Gospodin Alexander Nalepka , Direktor .A.S.A. Eko d.o.o., Gosp. Mladen Jozinović, prokurista Društva, Gđica Sandra Miedler, prokurista Društva. Sednici Skupštine prisustvovali su i Gosp. Ljubiša Nikšić, Gospodin Tomaš Vanek, Gospodin Uroš Marković advokat, i kao zapisničar Gđica Marija Kostić.

Dr. Branislav Blazic, Mayor of Kikinda, Mr. Pavle Markov, head of administration of the Municipality Kikinda, Mr. Karel Prochazka, General Manager of the Company, Petr Vokral, General Manager of A.S.A. International ES Himberg, and representative of .A.S.A. Eko d.o.o. based on SPoA, Mr. Alexander Nalepka General Manager of .A.S.A. Eko d.o.o., Mr. Mladen Jozinovic and Ms. Sandra Miedler as Procurists of the Company. The session was also attended by Mr. Ljubisa Niksic, Mr. Tomas Vanek, Mr. Uros Markovic – attorney-at-law, and keeper of minutes Ms. Marija Kostic.

Sednicu je otvorio G-din Karel Prochazka i, kao Predsedavajući Skupštine i objavio sledeći dnevni red:

The session was opened by Mr. Karel Prochazka, as the Chairman of the session and, he announced the following agenda:

1. Pravna pozicija .A.S.A. Kikinda d.o.o. Kikinda
2. Budžet, Računi, Finansiranje

1. Legal position of .A.S.A. Kikinda d.o.o. Kikinda
2. Budget, Accounts, Financing

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
РЕПУБЛИЧКИ ГЕОДЕТСКИ ЗАВОД
СЛУЖБА ЗА КАТАСТАР НЕПОКРЕТНОСТИ КИКИНДА
952-02-1746/07-И
08.2007.год.
КИКИНДА

РЕПУБЛИЧКИ ГЕОДЕТСКИ ЗАВОД - СЛУЖБА ЗА КАТАСТАР НЕПОКРЕТНОСТИ КИКИНДА, решавајући по пријави коју је поднео-ла
S.A.KIKINDA"D.O.O. из КИКИНДА, ИБОШКИ ПУТ ББ, на основу члана 104. Закона о државном прегледу и катастру и уписа права на
непокретностима ("Службени гласник РС", бр.83/92, 53/93, 67/93, 48/94, 12/96, 15/96, 34/01 и 25/02), и члана 192. став 1. Закона о
тем управном поступку ("Службени лист СРЈ", бр.33/97 и 31/01) доноси

РЕШЕЊЕ

1. - Дозвољава се у листу непокретности број 11667 КО КИКИНДА

Укњиба: НА ОСНОВУ РЕШЕЊА ПРЕДСЕДНИКА ОПШТИНЕ КИКИНДА БР.У-463-95/2007.ОД 20.06.2007.УГОВОРА О ЗАКУПУ И СУИНВЕСТИРАЊУ ОД
07.2007.ОВЕРЕНОГ У ОПШТИНСКОМ СУДУ У КИКИНДИ ОВ.БР.5860/07.ОД 03.07.2007.И ОВ.БР.5866/07.ОД 03.08.2007.ДОЗВОЉАВА СЕ ЗАБЕЛЕЖИТИ
ВА ДУГОРОЧНОГ ЗАКУПА ОСТАЛОГ НЕИЗГРАЂЕНОГ ГРАЂЕВИНСКОГ ЗЕМЉИШТА У ДРЖАВНОЈ СВОЈИНИ СА ПРАВОМ КОРИШЋЕЊА ОПШТИНЕ КИКИНДА НА РОК ОД
ГОДИНА РАДИ ИЗГРАДЊЕ РЕГИОНАЛНЕ САНИТАРНЕ ДЕПОНИЈЕ ЧВРСТОГ КОМУНАЛНОГ ОТПАДА У КОРИСТ "A.S.A.KIKINDA" D.O.O.КИКИНДА,ИБОШКИ ПУТ ББ
ЗАКУПЦА, на непокретности означеној у А-листу и то:
кат.парцела 11234/5, површине 191142м2, ЖИВА 3.класе

2. - Промене из става 1. овог диспозитива спровешће се одмах по коначности овог решења.

3. - Републичка административна такса у укупном износу од 450.00 динара уплаћена је од стране подносиоца пријаве на хиро рачун
Банке Србије број 840-742221843-57 ПОЗИВ НА БРОЈ 97 64-215707.

4. - Накнада за спровођење промене у укупном износу од 1862.00 динара уплаћена је од стране подносиоца пријаве на хиро рачун
СБЕ ЗА КАТАСТАР НЕПОКРЕТНОСТИ КИКИНДА број 840-742323843-92 ПОЗИВ НА БРОЈ 97 64-215707.

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

"A.S.A.KIKINDA"D.O.O. из КИКИНДА, ИБОШКИ ПУТ ББ поднео је пријаву за ПРОВОЂЕЊЕ ПРОМЕНЕ У КАТАСТРУ НЕПОКРЕТНОСТИ на
кретностима наведеним у ставу 1. диспозитива овог решења. Као доказ о насталој промени приложио је РЕШЕЊЕ БР.У-463-95/07.УГОВОР
Р.5860/07. КОЈИ ЈЕ ИЗДАО ОПШТИНА КИКИНДА,ОПШТИНСКИ СУД КИКИНДА.

По спроведеном поступку утврђено је да наведена исправа испуњава услове из члана 14, 58в и 106в Закона о државном прегледу и
стру и уписа права на непокретностима ("Службени гласник РС", број 83/92, 53/93, 67/93, 48/94, 12/96, 15/96, 34/01 и 25/02),
и одлучено као у диспозитиву овог решења.

Висина републичке административне таксе утврђена је сходно тарифном броју 1, 3, 131 и 132 Закона о републичким административним
ина ("Службени гласник РС", број 43/03, 51/03, 52/04, 42/05, 61/05, 101/05 и 42/06).

Накнада за спровођење промене у укупном износу од 1862.00 наплаћена је по чл.3 тарифни број 17, тачка _____
не о висини накнаде за коришћење података прегледа и катастра и пријаве услуга РГЗ-а ("Сл.глас. РС", бр.45/02).



Република Србија
Аутономна Покрајина Војводина
ОПШТИНА К И К И Н Д А
ОПШТИНСКА УПРАВА
Секретаријат за стамбено-комуналне
послове, грађевинарство и привреду

Број: III-01-351-178/2008

Дана: 08.07.2008. године

Кикинда
ТМ

| | | | |
|--|------------|--------|----------|
| A.S.A. KIKINDA DOO KIKINDA, Iđoski put bb | | | |
| Primijeno | 08.07.2008 | Reci | |
| Org. jed | Broj | Prilog | Vrednost |
| 01 | 33 | 9 | 55 |

Решење је прегледано и извршено
дана 08.07.2008. године
овлашћено лице:



Трг српских добровољаца 12, 23300 Кикинда, тел./факс: 0230/410-107, 0230/410-184 e-mail: d.ugor@kikinda.org.yu

Секретаријат за стамбено-комуналне послове, грађевинарство и привреду општинске управе општине Кикинда, на основу члана 3. и 12. Одлуке о општинској управи („Сл.лист општине Кикинда“, 18/05 и 10/06) и члана 124. став 2. члана 125. став 2. Закона о планирању и изградњи („Сл.гласник РС“ бр.47/03 и 34/06), у предмету Општине Кикинда и A.S.A. Kikinda DOO, Иђошки пут бб, Кикинда, а поводом издавања употребне дозволе за изградњу објекат-изградња Регионалне санитарне депоније комуналног чврстог отпада- прва фаза, у Кикинди, Теремијски пут бб, доноси:

РЕШЕЊЕ

употребна дозвола за пробни рад

ИЗДАЈЕ СЕ, Општини Кикинда и A.S.A. Kikinda DOO, Иђошки пут бб, Кикинда, употребна дозвола за коришћење изграђеног објекта — Регионалне санитарне депоније комуналног чврстог отпада- прва фаза, у Кикинди, Теремијски пут, (по предлогу Комисије за технички преглед и инвеститора) за пробни рад од 90 дана, од дана правоснажности овог решења.

Инвеститор радова је A.S.A. Kikinda DOO, Иђошки пут бб, Кикинда. Објекат је у Кикинди, Теремијски пут бб, на кат. парц. бр. 11234/5, изв. из лис.неп. бр. 11667, к.о. Кикинда.

Извођачи радова су „Euroco“ doo из Старе пазове, а одговорни извођачи радова Жељка Јовашевић, диг лиц. бр. 410030303, Предраг Радојчић, диг лиц. бр. 450396903 и Боривоје Девић, диг лиц. бр. 430197003 и „D.H.D. пројект“ d.o.o. из Кикинде, а одговорни извођачи радова Вера Богојевић, диг лиц. бр. 410643404, Владислав Грифатонг, диг лиц. бр. 450114303 и Радован Тасовац, диг лиц. бр. 430522904.

1. Инвеститор је дужан да се придржава свих прописа из области безбедности и заштите, као и да обезбеди стручно и обучено људство за рад у објекту.
2. Инвеститор је обавезан да прати резултате пробног рада и да по истеку пробног рада надлежном органу достави податке о његовим резултатима.
3. Пробни рад траје **НАЈДУЖЕ 90 дана од момента издавања акта о одобравању пуштања објекта у пробни рад.**
4. Уколико, у току пробног рада, Комисија за технички преглед објекта установи да се пробни рад врши без поштовања важећих прописа, Комисија за технички пријем може од надлежног органа да затражи укидање пробног рада.
5. Комисија за технички преглед у току пробног рада објекта проверава испуњеност услова за издавање употребне дозволе те по завршетку рада доставља свој извештај органу надлежном за издавање употребне дозволе.

JAVNO KOMUNALNO PREDUZEĆE
P.O. OKTOBAR
03-205/1
11.09.2007. 19. god.
KIKINDA

U G O V O R
O
POSLOVNOJ SARADNJI

Zaključen dana 11.09.2007.godine u Kikindi između:

1. **Javnog komunalnog preduzeća «6.OKTOBAR», sa sedištem u Kikindi, ul. Idoški put bb,** privrednog subjekta registrovanog u Agenciji za privredne registre Republike Srbije dana 22.02.2006.godine pod registarskim brojem BD 27105, sa matičnim brojem 08037043, koje zastupa direktor Milan Karač, i
2. **A.S.A. Kikinda d.o.o, sa sedištem u Kikindi, ul. Idoški put bb,** privrednog subjekta registrovanog u Agenciji za privredne registre Republike Srbije dana 18.05.2007. godine pod registarskim brojem BD 36108/07, sa matičnim brojem 20288698 koje zastupa Karel Prochazka.

Član 1.

Ovim Ugovorom, ugovorne strane regulišu svoje međusobne odnose u oblasti štampanja i distribucije računa, prevoza radnika na posao i sa posla i načina obračuna komunalnih usluga.

Član 2.

Obavezuje se JKP „6.OKTOBAR“ Kikinda da za potrebe A.S.A, DOO Kikinda vrši štampanje računa za mesec septembar i oktobar 2007.god.

Cena štampanja računa je 50.000,00 din. Bez obračunatog PDV-a po mesecu.

Član 3.

Obavezuje se JKP „6.OKTOBAR“ Kikinda da će vršiti distribuciju računa A.S.A. DOO KIKINDA korisnicima usluga.

Cena distribucije je 2,00 dinara po računu bez obračunatog PDV-a. Cena važi do 31.12.2007.god.

Član 4.

JKP „6.OKTOBAR“ Kikinda će svojim autobusom vršiti prevoz u lokalu radnika A.S.A. DOO KIKINDA na posao i sa posla.

Cena prevoza je 40,00 dinara na dan po radniku i usklađivati će se sa promenom cena u JP „AUTOPREVOZ“ Kikinda.

Član 5.

JKP „6.OKTOBAR“ Kikinda i A.S.A. DOO Kikinda su saglasne da formiraju zajedničku dispečersku službu koja će obavljati poslove kontakta sa korisnicima usluga za oba preduzeća.

Službu će sačinjavati 2 (dva) radnika A.S.A. DOO i 4 (četiri) radnika JKP „6.OKTOBAR“.

Služba radi 24 časa svakog dana u mesecu.

U okviru dispečerske službe A.S.A. DOO može koristiti telefon 422-505.

Član 6.

JKP „6.OKTOBAR“ Kikinda, će A.S.A DOO Kikinda obračun komunalnih usluga vršiti na sledeći način:

- utrošena električna energija će se obračunavati za zakupljeni deo poslovne zgrade i radionicu prema stanju na kontrolnom meraču i cenama koje primenjuje „Elektrodistribucija“,
- utrošena voda i kanalizacione usluge će se obračunavati paušalno srazmerno broju korisnika,
- grejanje poslovnog prostora će se obračunavati po ceni koju JP „Toplana“ fakturiše po m² za zagrevanje poslovnog prostora pomnoženoj sa površinom zakupljenog poslovnog prostora,
- utrošeni gas za zagrevanje radionice će se obračunavati na osnovu stanja na kontrolnom meraču a po ceni koju primenjuje JP „Srbijagas“.

X. PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

1. The Client hereby agrees to pay installments to the Contractor following the cash advance payments and final situation and attached new payment schedule (supplement No.1 of this Annex No.1).

XI. IMPLEMENTATION PERIOD

1. The Contractor hereby agrees to complete the building and submit it for takeover by the Client till latest 30.05.2008.

2. Because of weather conditions after takeover/handover of building site (rain starting on 16.10.2007, downfall amount of 193 mm till 15.11.2007, conflict of building conditions with OeNORM's S 2070-2076) the contractor stopped the works at object Landfill body. All other works can continue if no conflict with serbian norms – decision belongs to Contractor building manager.

3.

4. The new start of building at object Landfill depends on weather conditions and building will continue after agreement (in written) between Contractor and Client. Potential substantial obstacles shall to be immediately communicated by letter sent by Site Manager to the Client, or Client to the Contractor.

Supplement of Annex No.1:

No. 1 Payment schedule

X. ROKOVI I USLOVI PLAĆANJA

1. Klijent je ovim saglasan da plaća rate izvođaču radova prema avansnim overenim računima i okončanoj situaciji uz novi priložen plan plaćanja (dodatak No.1 ovog Annex No.1).

XI. PERIOD IZVOĐENJA RADOVA

1. Izvođač radova je ovim saglasan da završi objekat i preda ga Klijentu radi preuzimanja najkasnije do 30. 05. 2008. godine.

2. Zbog vremenskih uslova nakon preuzimanja gradilišta (kiša je počela 16.10.2007, sa količinom padavina od 193mm do 15.11.2007, što je u suprotnosti uslovima izgradnje po Oe normama S 2070-2076) izvođač radova je prestao sa radovima na izgradnji tela deponije. Svi ostali radovi se mogu nastaviti ukoliko nisu u suprotnosti sa srpskim normama – odluku donosi rukovodilac izvođača radova.

3. Ponovni početak radova na objektima deponije zavise od vremenskih uslova i izgradnja će se nastaviti nakon dogovora (pismenog) između izvođača radova i klijenta. Dužnost je da se o mogućim opravdanim smetnjama odmah dostavi pismo, od strane rukovodioca gradilišta klijentu, ili od strane klijenta izvođaču radova.

Prilog br.1 Aneksa No.1:

No. 1 Raspored isplate

On behalf of the Client
ASA KIKINDA doo

On behalf of the Contractor
D.H.D. projekt d.o.o.



U ime Klijenta
ASA KIKINDA doo

U ime Izvođača radova
D.H.D. projekt d.o.o.



without undue delay.

7. The costs of removal of hidden defects or incompleteness within the defect liability period shall be born by the Contractor.

XVI. OTHER PROVISIONS

1. The authorised representatives of both Contracting Parties must hold the appropriate power of attorney granted by the statutory representative of the respective Party and must submit it to the other Party on request.

2. The Party violating its liability following from the relationship to the other Party shall compensate for the damage caused to the other Party, unless proving that the violation has been caused by circumstances excluding responsibility. For damage compensation see the relevant provisions of the laws valid in Republic of Serbia.

3. Substantial breach hereof, for the purpose hereof, means:

- a) Delay of the Contractor with completion of the Work or part of the work according to the time schedule of work and its milestones (supplement 3) within the contractual deadline longer than 30 days or with completion of a partial work following the schedule of progress of works longer than 15 days caused on the part of the Contractor.
- b) Two repeated unsatisfactory results of a control test performed by the Client.

4. The works and deliveries specified herein not completed in harmony with the agreement between the Client and the Contractor shall be deemed uncompleted works. The uncompleted works shall be priced on the basis of the tender price, approved by the parties and settled in the context of the final

takvoj neispravnosti bez nepotrebnog odlaganja.

7. Troškove otklanjanja skrivenih neispravnosti ili nekompletnosti u toku perioda trajanja odgovornosti snosiće Izvođač radova.

XVI. OSTALE ODREDBE

1. Ovlašćeni predstavnici obe Ugovorne strane moraju imati odgovarajuće punomoćje izdato od strane zvaničnog predstavnika svake Ugovorne strane i moraju isto podneti drugoj Strani, na zahtev.

2. Strana koja prekrši svoje obaveze koje proističu iz odnosa prema drugoj Strani mora nadoknaditi štetu prouzrokovanu drugoj Strani, osim ukoliko dokaže da je takav prekršaj bio prouzrokovan okolnostima koje isključuju odgovornost. Radi naknade štete videti relevantne odredbe zakona važećih u Republici Srbiji.

3. U svrhu ovog Ugovora, suštinski prekršaj znači:

- a) kašnjenje Izvođača radova sa završetkom Radova ili delom Radova u odnosu na dinamiku izvođenja radova i krajnje rokove (dodatak 3) u okviru ugovorenih krajnjih rokova za više od 30 dana ili kašnjenje sa završetkom delimičnih radova u skladu sa dinamikom napredovanja radova za više od 15 dana, a koje kašnjenje je prouzrokovao Izvođač radova;
- b) Dva ponovljena nezadovoljavajuća rezultata kontrolnog ispitivanja koje obavi Klijent.

4. Radovi i isporuke naznačeni u ovom Ugovoru, koji nisu završeni u skladu sa sporazumom između Klijenta i Izvođača radova smatraće se nezavršenim radovima. Cena nezavršenih radova utvrđivaće se na osnovu cene iz tendera, odobrene od strane Ugovornih strana i ista će biti

and litter from the building site daily. If the Contractor fails to do so the Client may have the waste and debris cleared by a third person at the expense of the Contractor. For the purpose of works to be implemented on adjacent buildings or public access roads the Contractor shall provide all necessary measures such as road signs, enclosures, lighting etc. In addition the Contractor shall keep all access roads and pedestrian paths clear and clean. Whenever the use of a separate (foreign) piece of land is, construction company necessary the Contractor is obliged to apply for all necessary approvals and bear all corresponding costs.

XIII. BUILDING TAKEOVER

1. The liability of the Contractor to implement the Work shall be deemed fulfilled after completion of the Work in compliance with the approved Project documentation.
2. The Contractor may notify the Client about readiness of the Work for takeover no sooner than after completion of all related works and tests (Article XII, section 2 hereof).
3. After completion of all works as specified in Article IV, section 2 hereof the Work shall be taken over by the Client from the Contractor. The takeover process shall start within 7 days from demonstrable written notification of the Client by the Contractor. The take over process shall be completed within 10 days and shall include local examination and compilation of a written protocol of potential failures and defect discovered during the examination.
4. The Contractor shall then be liable to remove all discovered defects within 15 days from the takeover date. The new takeover process shall start within 3 days from demonstrable written notification of the Client by the Contractor and shall be completed

ruševine i smeće sa gradilišta. Ukoliko Izvođač radova to ne učini, Klijent može angažovati treće lice za otklanjanje otpada i ruševina, o trošku Izvođača radova. U cilju izvođenja radova, Izvođač radova mora preduzeti sve potrebne mere u smislu postavljanja oznaka, saobraćajnih znakova i ograda, osvetljenja, itd. na susednim objektima ili javnim prilaznim putevima. Pored toga, Izvođač radova mora održavati čistoću na svim prilaznim putevima i stazama za pešake. Kada je potrebno koristiti posebno (tuđe) parče zemljišta, Izvođač radova je obavezan da podnese prijavu za dobijanje potrebnih odobrenja i da snosi odgovarajuće troškove.

XIII. PREUZIMANJE OBJEKTA

1. Obaveza Izvođača radova da izvede Radove smatraće se ispunjenom nakon završetka Radova u skladu sa odobrenom Projektnom dokumentacijom.
2. Izvođač radova može obavestiti Klijenta o spremnosti radova za preuzimanje najranije nakon završetka svih odnosnih radova i ispitivanja (Član XII, tačka 2 ovog Ugovora).
3. Nakon završetka svih Radova kako je naznačeno u Članu IV, tačka 2 ovog Ugovora, Klijent će preuzeti Radove od Izvođača radova. Postupak preuzimanja počće u roku od 7 dana od pisanog obaveštenja dostavljenog od strane Izvođača radova Klijentu. Postupak preuzimanja Radova mora biti završen u roku od 10 dana a obuhvataće lokalno ispitivanje i sastavljanje pisanog protokola o eventualnim propustima i neispravnostima otkrivenim u toku ispitivanja.
4. Izvođač radova će tada biti obavezan da ukloni sve otkrivene neispravnosti u roku od 15 dana od datuma preuzimanja. Novi postupak preuzimanja mora početi u roku od 3 dana od datuma pisanog obaveštenja koje Izvođač radova dostavi Klijentu i

VII, section 9/b, has to be paid by the Client separately from the agreed subject hereof if agreed by the parties in an annex (=supplement) hereto.

13. Uncompleted works as specified in Article XVI, section 4, shall be deducted from the final invoiced amount, or shall not be charged to the contractor.

14. In case of accepted and unrealized or postponed works, these will be mutually agreed taken out from the schedule of works, based on an amendment to the contract (the construction works for sector 4 will have to be finalised according to the works schedule).

XI. IMPLEMENTATION PERIOD

1. The Contractor hereby agrees to complete the building and submit it for takeover by the Client till latest 31.08.2007 – for sector 1,2,3; 31.12.2007 for defined infrasteucture.

2. Potential substantial obstacles shall to be immediately communicated by registered letter to the Site Manager and to the Client. This, however, shall not make the Contractor eligible for postponement of any partial or final completion date.

XII. INSPECTIONS AND TESTS

1. The building shall be implemented in compliance with the standards required by the project documents and with the generally applicable standards related to the subject of the contract documents.

The Work, or the building and its compliance with the contract documents shall be subject of the Client's surveillance. The Contractor hereby agrees to implement the agreed test

VII, tačka 9/b, Klijent mora plaćati odvojeno od dogovorenog predmeta ovog Ugovora, ako su Strane to dogovorile u aneksu (= dodatku) uz ovaj ugovor.

13. Nezavršeni radovi navedeni u Članu XVI, tačka 4, moraju biti odbijeni od konačno fakturisanog iznosa, ili se neće plaćati Izvođaču radova.¹

14. U slučaju prihvaćenih a nerealizovanih ili odloženih radova, oni uz međusobni dogovor Strana moraju biti izdvojeni iz dinamike radova, na osnovu jedne izmene Ugovora (građevinski radovi za sektor 4 će morati da budu završeni u skladu sa dinamikom radova).

XI. PERIOD IZVOĐENJA RADOVA

1. Izvođač radova je ovim saglasan da završi objekat i preda ga Klijentu radi preuzimanja najkasnije do 31. 08. 2007 godine – za sektore 1, 2, 3; a 31.12. 2007 godine za definisanu infrastrukturu.

2. O eventualnim suštinskim preprekama Direktor gradilišta i Klijent odmah moraju biti obavješteni preporučenim pismom. Međutim, to neće dati pravo Izvođaču radova da odlaže bilo koji datum delimičnog ili konačnog završetka Radova.

XII. INSPEKCIJA I ISPITIVANJA

1. Izgradnja se mora izvoditi u skladu sa standardima koje zahteva projektna dokumentacija i sa opšte-pimenljivim standardima koji se odnose na predmet ugovorne dokumentacije.

Radovi, ili izgradnja i usaglašenost istih sa ugovornom dokumentacijom biće predmet nadzora od strane Klijenta. Izvođač radova je ovim saglasan da primenjuje dogovoreni program

building site clean and tidy, clear all waste and debris resulting from his own or other activities. The Contractor must guard the building site and the Work.

VIII. OWNERSHIP RIGHT TO BUILDING

1. The Client is the owner of the building at any moment of its implementation.

2. The Contractor shall bear the risk of damage to the incomplete building and the complete building until its takeover by the Client, except in case of unjustified refusal of the Client to take over the complete building after notification about the same from the Contractor.

IX. PRICE OF BUILDING

1. The agreed contract price in the sense of the offer price from 26.06.07., for implementation of the works within the scope of the project documentation for the buildings/works compiled in article IV amounts to **€1.479.910,20** V.A.T. exclusive, plus V.A.T. amounting to **€266.383,83** which in total is **€1.746.294,03**.

The used exchange rate: Serbian National Bank exchange rate for euro, from the day of invoicing.

2. This is the fixed price and offer from the date 26.06.07., except in case of drastic increase of prices of material and energy, and increase of price will be defined with agreement in annex of contract for the full scope of works according to the project documentation and technical descriptions attached hereto. Potential change of the contractual price is only possible by written agreement between the parties in the form of an addendum hereto.

3. The coverage of the price is specified by the terms and conditions of

gradilište uredno, bez bilo kakvih otpadaka i ruševina koji potiču od njegovih ili tuđih aktivnosti. Izvođač radova mora obezbediti čuvanje gradilišta i Radova.

VIII. PRAVO VLASNIŠTVA NAD OBJEKTOM

1. Klijent je vlasnik objekta u svakom momentu njegove primene.

2. Izvođač radova snosi rizik od oštećenja nezavršenog objekta do trenutka kada Klijent preuzme objekat, osim u slučaju neopravdanog odbijanja Klijenta da preuzme završen objekat nakon što je o tome obavešten od strane Izvođača radova.

IX. CENA OBJEKTA

1. Dogovorena ugovorna cena u smislu ponuđene cene od 26.06.07., za izvođenje radova u obimu projektne dokumentacije za objekte/radove navedene u Članu IV iznosi **€1.479.910,20** bez PDV-a, plus PDV u iznosu **€266.383,83**, što ukupno čini **€1.746.294,03**.

Kurs: kurs Narodne Banke Srbije za Euro, na dan fakturisanja.

2. Jedinične cene iz Ponude broj 26.06.07. su fiksne i nepromjenjive, osim u slučaju drastičnog skoka cena materijala i energenata, pri čemu će se povećanje jediničnih cena definisati sporazumno Aneksom Ugovora za celi obim radova u skladu sa projektnom dokumentacijom i tehničkim opisima ovde priloženim. Potencijalne promene ugovorene cene su jedino moguće pismenim sporazumom između stranaka u formi dodatka ovde.

3. Elementi koje ta cena obuhvata navedeni su u rokovima i uslovima

3. The equipment of the building site and maintenance of the equipment shall be provided by the Contractor at its own cost and shall be part of the building. The Client hereby agrees to allow the Contractor to use power against charge from the place of permanent connection for the building.

4. Final clearance of the building site equipment and cleaning of the building site shall be completed within 2 weeks from the building completion, if not agreed otherwise by the contracting parties in the building takeover protocol.

5. Representatives of the Client shall have access to the building site for the purpose of technical surveillance or other supervision.

The Client will appoint the following persons for performance of the site surveillance:

Technical Supervisor - Karel Prochazka
Designers Supervisor - Jaroslav Sedlacek, Ondrej Holy
.A.S.A. Kikinda doo supervisor

This list will be updated by the client according to the needs of the client.

The contractor will appoint the following persons for site responsibility:

Permanent Site manager

Technical Executive

VII. EXECUTION OF WORKS

1. Unless specified otherwise herein the Contractor shall implement the Work at its cost and risk within the agreed deadline. The Contractor has to complete the building on or before the completion deadline.

3. Opremu za gradilište i održavanje te opreme obezbeđuje Izvođač radova o sopstvenom trošku i to će biti deo objekta. Klijent je ovim saglasan dozvoli Izvođaču radova da koristi energiju sa mesta stalnog povezivanja na objekat.

4. Konačno carinjenje opreme za gradilište i raščišćavanje gradilišta mora biti završeno u roku od 2 nedelje od završetka izgradnje, ukoliko Ugovorne strane drukčije ne dogovore u Protokolu o preuzimanju objekta.

5. Predstavnici Klijenta moraju imati pristup gradilištu u cilju tehničkog pregleda ili drugog nadzora.

Klijent će imenovati sledeća lica za obavljanje pregleda gradilišta:

Tehničkog nadzornika – Karel Prochazka
Konstruktivne nadzornike – Jaroslav Sedlacek, Ondrej Holy
Nadzornika iz .A.S.A. Kikinda d.o.o.

Klijent će tu listu ažurirati u skladu sa svojim potrebama.

Izvođač radova će imenovati sledeća lica koja će biti odgovorna za gradilište:

Stalnog direktora gradilišta

Tehničkog izvršioca

VII. IZVOĐENJE RADOVA

1. Ukoliko u ovom Ugovoru nije drukčije naznačeno, Izvođač radova mora izvesti Radove o sopstvenom trošku i riziku u dogovorenom krajnjem roku. Izvođač radova mora završiti objekat na dan ili pre krajnjeg roka za završetak radova a

I. TABLE OF CONTENT

| | |
|--|--|
| I. TABLE OF CONTENT | |
| II. BASIC PROVISIONS | |
| III. DOCUMENTATION | |
| IV. SUBJECT OF CONTRACT | |
| V. LOCATION OF BUILDING | |
| VI. BUILDING SITE TAKEOVER | |
| VII. EXECUTION OF WORKS | |
| VIII. OWNERSHIP RIGHT TO BUILDING | |
| IX. PRICE OF BUILDING | |
| X. PAYMENT TERMS AND CONDITIONS | |
| XI. IMPLEMENTATION PERIOD | |
| XII. INSPECTIONS AND TESTS | |
| XIII. BUILDING TAKEOVER | |
| XIV. SANCTIONS | |
| XV. DEFECT RESPONSIBILITY, DEFECT LIABILITY | |
| XVI. OTHER PROVISIONS | |
| XVII. WITHDRAWAL FROM CONTRACT | |
| XVIII. FINAL PROVISIONS | |

II. BASIC PROVISIONS

1. The Contractor hereby agrees to implement for the Client the following Work: – building of facility **Landfill Kikinda**, in accordance with stamped project-technical documentation, which will be overtaken from Client and which is in accordance with valid laws, regulations and standards in Serbia and Client agree to pay to contractor agreed price of fulfilled works.

2. Work (building) for the purpose hereof means completion of the building of **Landfill Kikinda** in the scope specified in **Supplement 1** - Project Documentation for Building of changes, form of "key ready" construction delivery (landfill infrastructure, landfill body section 1,2,3, operation ready).

I. SADRŽAJ

| | |
|---|--|
| I. SADRŽAJ | |
| II. OSNOVNE ODREDBE | |
| III. DOKUMENTACIJA | |
| IV. PREDMET UGOVORA | |
| V. LOKACIJA OBJEKTA | |
| VI. PREUZIMANJE GRADILIŠTA | |
| VII. IZVOĐENJE RADOVA | |
| VIII. PRAVO VLASNIŠTVA NAD OBJEKTOM | |
| IX. CENA OBJEKTA | |
| X. ROKOVI I USLOVI PLAĆANJA | |
| XI. PERIOD IZVOĐENJA RADOVA | |
| XII. INSPEKCIJA I ISPITIVANJA | |
| XIII. PREUZIMANJE OBJEKTA | |
| XIV. SANKCIJE | |
| XV. ODGOVORNOST ZA NEISPRAVNOSTI, OBAVEZE U POGLEDU NEISPRAVNOSTI | |
| XVI. OSTALE ODREDBE | |
| XVII. POVLAČENJE IZ UGOVORA | |
| XVIII. ZAVRŠNE ODREDBE | |

II. OSNOVNE ODREDBE

1. Izvođač radova je ovim saglasan da za Klijenta izvrši sledeće Radove: - izgradnja objekta **Deponija Kikinda**, prema overenoj Projektno tehničkoj dokumentaciji, koju preuzima od Klijenta i koja je u saglasnosti sa važećim zakonima, propisima i standardima u Srbiji, a Klijent je ovim saglasan da Izvođaču radova plati dogovorenu cenu izvođenja radova.

2. Radovi (izgradnja) u svrhu ovog Ugovora znači završetak izgradnje **Deponije Kikinda** u obimu naznačenom u **Prilogu 1** – Projektna dokumentacija za izradu izmena, u formi "ključ u ruke" predaja građevine (infrastruktura deponije, delovi strukture deponije 1, 2, 3, spremni za rad).